

FRANÇAIS /

LE FESTIVAL /

MIDIS/ MINIMES

TRENTIÈME ÉDITION /

ÉTÉ /

2016

DU 04 JUILLET /
AU 31 AOÛT /

CONSERVATOIRE /

À /

12:15'

CONCERT
QUOTIDIEN /

INFORMATIONS :

02/512 30 79

www.midis-minimes.be

NEDERLANDS /

HET FESTIVAL /

DERTIGSTE EDITIE /

ZOMER /

VAN 04 JULI /
TOT 31 AUGUSTUS /

CONSERVATORIUM /

OM /

DAGELIJKS
CONCERT /

INFORMATIE :

op.3


LE Pain QUOTIDIEN

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



MIDIS/ MINIMES

2016

Edito /

TRENTÉ ANS AVEC VOUS !

En 1986, une poignée de passionnés créait au cœur de Bruxelles un festival de musique classique unique en son genre, fait de concerts de midi courts et gratuits, avec, pour premiers mécènes, les musiciens eux-mêmes... Plus d'un millier de concerts plus tard, les conditions se sont améliorées, les moyens ont suivi, mais le concept de base est resté inchangé, animé par le goût de la diversité, de la découverte, du plaisir, du partage.

Pour ses trente ans, le Festival des Midis-Minimes a réservé à son public une programmation de fête ! Notant tout d'abord qu'un anniversaire peut être l'occasion d'en fêter d'autres : ainsi, la semaine d'ouverture s'inspire d'anniversaires marquants, liés à Granados, à Dutilleux, au refus (visionnaire) de Ravel de rejoindre la Ligue nationale pour la défense de la musique française, à la création de la *Sonate pour violoncelle et piano* de Debussy, ou aux invités eux-mêmes, tels l'Ensemble Sagittarius ou l'Ensemble Clément Jannequin.

Sans quitter la déclinaison hebdomadaire traditionnelle – ouverte à tous les genres le lundi et parcourant ensuite la ligne du temps, du Moyen-Âge au XXI^e siècle – d'autres semaines seront guidées par des thèmes spécifiques déjà plébiscités : le piano, le quatuor à cordes et la musique sacrée. A quoi s'ajoutent deux nouvelles séries : Bach Solo (la seule semaine à se focaliser sur une époque...) et, sorte de retour aux origines du festival, une série résolument tournée vers l'avenir, dédiée aux meilleurs étudiants des classes de musique de chambre, de musique ancienne et de la section jazz du Koninklijk Conservatorium Brussel. Et parce qu'une fidélité de trente ans mérite plus d'un cadeau, nous vous offrons cette semaine-là un second concert à 13h, inscrit dans la programmation habituelle du festival.

En cette année de fête, outre des solistes magnifiques, les ensembles seront nombreux, avec, en ouverture, La Symphonie de Poche, dirigée par Nicolas Simon, dans des œuvres emblématiques de Ravel, et, en finale, le Brussels Chamber Orchestra, The New Baroque Times Voices et la pianiste Irina Lankova, dirigés par Hansjörg Albrecht, dans un programme Beethoven conclu par la rare et si belle *Fantaisie chorale op. 80*.

Pour ses trente ans, après avoir cumulé pas loin d'un demi-million d'entrées, sans quitter son caractère accessible, ouvert et amical, le festival a vu les choses en grand !

Inleiding /

DERTIG JAAR SAMEN MET U

In 1986 richtte een handvol liefhebbers in het hart van Brussel een uniek klassieke-muziekfestival op, met korte, gratis concerten op de middag. De eerste mecenasen waren de deelnemende muzikanten... We zijn nu meer dan duizend concerten later. De omstandigheden zijn verbeterd, er zijn middelen bijgekomen, maar de motto's van het begin zijn gebleven: verscheidenheid, ontdekking, plezier, participatie.

Voor zijn dertigjarig bestaan schotelt het Festival Midis-Minimes zijn publiek dan ook een feestelijk programma voor. Deze verjaardag vormt meteen een uitgelezen aanleiding om er ook enkele andere te vieren. In de openingsweek echoën daarom de verjaardagen na van enkele markante componisten, zoals Granados en Dutilleux; van opmerkelijke gebeurtenissen, zoals Ravels (visionaire) weigering om Duitse en Oostenrijkse componisten te boycotten tijdens en na WOI, of de première van Debussy's *Sonate voor cello en piano*; en van deelnemende artiesten, zoals het Ensemble Sagittarius en het Ensemble Clément Jannequin.

We wijken niet af van het traditionele weekritme: op maandag is er het venster op 'andere' genres en de rest van de week bekijken we terug, vanaf de middeleeuwen tot aan de 21ste eeuw. Andere weken staan in het teken van reeds populaire thema's: piano, strijkkwartet en sacrale muziek. Daar komen dit jaar nog twee nieuwe themaweken bij: Bach Solo (de enige reeks die op een enkele stijlperiode focust) en, als knipoog naar de beginjaren van het Festival, een week in het teken van de toekomst, die de schijnwerpers richt op de beste studenten kamermuziek, oude muziek en jazzmuziek van het Koninklijk Conservatorium Brussel. En omdat 30 jaar trouw wel meer dan één cadeau waard is, bieden we u die week nog een tweede concert aan, op een afwijkend tijdstip (13 u.) maar wel in de lijn van de festivalprogrammatie.

Tijdens deze feesteditie ontvangen we niet alleen fantastische solisten, maar ook veel ensembles. Zo horen we voor het openingsconcert La Symphonie de Poche onder leiding van Nicolas Simon met enkele van Ravels meest kenmerkende composities. Tijdens het slotconcert brengen het Brussels Chamber Orchestra, The New Baroque Times Voices, pianiste Irina Lankova en dirigent Hansjörg Albrecht een Beethoven-programma met de prachtige maar zelden gespeelde Chorfantasie op.80 als afsluiter.

Voor zijn dertigste verjaardag – en bij elkaar opgeteld zo'n half miljoen bezoekers – pakt het Festival Midis-Minimes dus groots uit, maar het blijft als vanouds toegankelijk, open en vriendschappelijk.

FR. C'était en 1986... Une poignée de passionnés créait un festival de musique classique à Bruxelles. Les mots d'ordre étaient: diversité, découvertes, envie, plaisir, partage... Plus de 1300 concerts plus tard, les Midis-Minimes fêtent leur trente ans. Durant cette première semaine, nous partagerons notre anniversaire avec ceux de compositeurs, d'artistes et d'œuvres. Les 100 ans de la mort de Granados, de la naissance de Dutilleux et de la création de la sonate pour violoncelle et piano de Debussy; les 30 ans de l'ensemble Sagittarius...

NL. 1986... Een handvol liefhebbers start een klassiekemuziekfestival in Brussel. De ordewoorden: verscheidenheid, ontdekkingen, goesting, plezier, participatie en communicatie... Meer dan 1300 concerten later viert Midis-Minimes zijn dertigste verjaardag. Tijdens deze eerste week delen we ons verjaardag met componisten, uitvoerders en werken: de honderdste verjaardag van het overlijden van Granados, van de geboorte van Dutilleux en de creatie van de Sonate voor cello en piano van Debussy, de dertigste verjaardag van het ensemble Sagittarius...

04.07

LUN | MAA

C

LA SYMPHONIE DE POCHE

Nicolas Simon / direction / leiding

FR. Le 7 juin 1916, Ravel décline la proposition qui lui est faite de rejoindre la Ligue nationale pour la défense de la musique française créée en mars de la même année. Pour lui, l'art musical est au-dessus de toute considération nationaliste. Ce programme aux inspirations européennes rend hommage au rejet de toute forme de sectarisme.

NL. Op 7 juni 1916 wijst Ravel het aanbod af om lid te worden van de Nationale Liga voor de verdediging van de Franse muziek, die in maart van datzelfde jaar werd opgericht. Voor hem stond de muziekkunst boven elk nationalistisch gedachtegoed. Dit Europees geïnspireerde programma huldigt de afwijzing van elke vorm van intolerantie.

Maurice Ravel (1875-1937)

La Valse

Tzigane

Boléro

05.07

MAR | DIN

C

ENSEMBLE CLÉMENT JANEQUIN

Dominique Visse / direction / leiding

FR. Un banquet musical pour célébrer les 30 ans du festival, où gentils compagnons, joyeux moineillons et facétieux croque-notes s'assemblent pour discuter, manger et boire à plaisir de gorge. Jubilé jubilatoire tel un «jardin des délices» gustatif et sonore.

NL. Een muzikaal banket om de dertigste verjaardag te vieren van dit festival, waarbij vriendelijk gezelschap, lekkernijen en geestige deuntjes zich verenigen om de kelen te smeren met gesprekken, eten en drinken. Uitgelaten gejubel bij zo'n smaak- en klankrijke tuin der lusten.

Anno convivium

Les plaisirs du palais / Muziek om van te smullen

Compère, Lassus, Janequin, Sermisy...

06.07

MER | WOE

C

SAGITTARIUS

Michel Laplénie / direction / leiding

FR. Considéré bien souvent comme le père de la musique classique européenne, J.S. Bach fut surtout l'héritier et l'aboutissement d'une très riche tradition musicale qui trouve ses sources au début du XVII^e siècle. Sa musique se forgea au creuset des splendeurs de l'art vocal allemand, de la fascination italienne à la grande tradition polyphonique, et de Schütz et Schein aux musiciens de sa propre famille.

NL. Vaak beschouwd als de vader van de Europese klassieke muziek, was J.S. Bach de erfgenaam en volvoerder van een bijzonder rijke traditie die wortelt in de vroege 17de eeuw. Zijn muziek vormde zich in de smeltkroes van de pareltjes van de Duitse vocale kunst, van de Italiaanse fascinatie tot de grote polyfone traditie, en van Schütz en Schein tot de musici van zijn eigen familie.

Lumières du Baroque allemand / Het licht van de Duitse barok

Schütz, Schein, Bach

Motets / Motetten

07.07

JEU | DON

C

Eliane Reyes / piano

FR. 2016, année commémorative de la mort de Granados. Une occasion de rendre hommage à ce compositeur qui marqua le renouveau de la musique espagnole à la fin du XIX^e siècle.

NL. In 2016 herdenken we het overlijden van Enrique Granados en betuigen eer aan de componist die de vernieuwing belichaamde van de Spaanse muziek aan het einde van de 19de eeuw.

Enrique Granados (1867-1916)

Valses poéticas

Escenas románticas (extraits / uittreksels)

08.07

VEN | VRIJ

C

Emmanuelle Bertrand / violoncelle / cello

Pascal Amoyel / piano

FR. Dutilleux fait son apparition sur terre quelques mois avant la création d'une des toutes dernières œuvres de Debussy: la *Sonate pour violoncelle et piano*... La filiation est naturelle, le destin l'ayant très tôt placé sous les auspices du compositeur de Pelléas et dans le voisinage du violoncelle joué par son frère. Emmanuelle Bertrand nous offre un hommage au monde lointain chanté par Baudelaire et sublimé par Dutilleux.

NL. Dutilleux kwam op aarde enkele maanden voor de creatie van een van de allerlaatste composities van Debussy: de *Sonate voor cello en piano*... De verwantschap is heel natuurlijk, het lot plaatste hem al heel vroeg onder de auspiciën van de componist van Pelléas en in de nabuurschap van de cello die door zijn broer werd bespeeld. Emmanuelle Bertrand brengt ons een hommage aan deze 'verre wereld', bezongen door Baudelaire en gesublimeerd door Dutilleux.

Claude Debussy (1862-1918)

Sonate pour violoncelle et piano / Sonate voor cello en piano

Henri-Jacques Dutilleux (1916-2013)

Trois Strophes sur le nom de Sacher

FR. Depuis la nuit des temps, les rythmes, les sons, l'expression musicale ont accompagné de façon privilégiée le sentiment religieux. Des siècles durant, la musique sacrée a dominé l'écriture musicale nous transmettant d'innombrables chefs-d'œuvre. Du calme apparent des polyphonies médiévales à l'extravagance des Gospels en passant par l'exaltation des émotions du baroque, nous n'en entendons que quelques jalons représentatifs.

NL. Al sedert het begin der tijden hebben ritme, klank en muziek op bevoorrechte wijze het religieuze gevoel begeleid. Eeuwenlang overheerste het sacrale repertoire de muziekcompositie en zorgde die voor talloze meesterwerken. We reizen van de con-templatieve polyfonie van de middeleeuwen naar de extravagantie van de gospelmuziek, via de barokke exaltatie van emoties en de ten top gedreven romantiek.

11.07

LUN | MAA
C

THE MARVELLOUS GOSPEL SINGERS

FR. Les chants évangéliques noirs des États-Unis, les gospel songs, constituent le domaine le plus authentiquement populaire de la musique afro-américaine. Chaque dimanche, les temples méthodistes, baptistes, pentecôtistes, sanctifiés résonnent de millions de voix qui louent le Seigneur, chantent leurs peines et leurs espoirs.

NL. De evangelische gezangen van de zwarten in de Verenigde Staten, de gospelsongs, zijn het meest authentieke volkse repertoire van de Afro-Amerikaanse muziek. Elke zondag weerklinken in de gebedshuizen van Methodisten, Baptisten, aanhangers van de Pinksterbeweging en van de Heiligingsbeweging miljoenen stemmen die de Heer loven en zingen over hun smarten en hun hoop.

Gospel & negro spirituals

12.07

MAR | DIN
C

ENSEMBLE CÉLADON

Paulin Bündgen / direction / leiding

FR. L'ensemble Céladon célèbre un siècle de musique... pour un siècle de guerre. Lorsque la France et l'Angleterre se livrent un combat sans merci, plus que jamais on prie et on chante... Ces musiques anglaises du XIV^e siècle de facture simple et bien souvent d'inspiration populaire illustrent la variété des compositions musicales et poétiques de cette époque trouble qui oscille entre sombre barbarie et fraîche naïveté.

NL. Het ensemble Céladon viert een eeuw muziek... ontstaan tijdens een eeuw van oorlog. Toen Frankrijk en Engeland zich in een meedogenloze strijd stortten, werd er meer dan ooit gebeden en gezongen... Die Engelse muziek uit de 14de eeuw, eenvoudig van opzet en zeer vaak volks van inspiratie, illustreert de verscheidenheid van de muzikale en poëtische werken uit die tijd van verwoesting, die schijpt tussen duistere barbarij en frisse naïviteit.

Deo Gratias Anglia

Chansons anglaises du XIV^e siècle /
Engelse liederen uit de 14de eeuw

13.07

MER | WOE
CValérie Gabail / soprano / sopraan
Françoise Masset / soprano / sopraan
LES PALADINS

Jérôme Corrêas / direction / leiding

FR. Deux voix de sopranos pour célébrer à travers les quatre saisons de l'année les noces mystiques de l'âme humaine et du Christ, d'après le texte du *Cantique des Cantiques*. Étonnant mélange de vocabulaire profane sur un sujet sacré, ces quatre motets débordent de virtuosité, d'ornements et d'effets théâtraux soulignés par la grâce des voix féminines.

NL. Twee sopraanstemmen vierten doorheen de vier seizoenen het geestelijke huwelijk tussen de menselijke ziel en die van de Christus, naar de tekst van het *Hooglied*. Als wonderlijke mengeling van het profane vocabularium met een sacraal onderwerp, stromen deze vier motetten over van virtuositeit, versieringen en theatrale effecten, nog versterkt door de charme van de vrouwenstemmen.

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Quatuor Anni Tempestates (Motets / Motetten)

14.07

JEU | DON
CJulie Mossay / soprano / sopraan
QUATUOR CORYFEYE

FR. L'émouvant texte du *Stabat Mater* a inspiré de très nombreux compositeurs depuis la Renaissance. Pour Boccherini, violoncelliste virtuose et maître incontestable de la musique de chambre, c'est dans le respect total de son identité qu'il aborde l'écriture de cette œuvre. Le quintette qui accompagne la voix possède toutes les qualités d'équilibre et d'homogénéité des meilleures compositions de musique de chambre de la fin du classicisme.

NL. De ontroerende tekst van het *Stabat Mater* inspireerde sinds de renaissance talloze componisten. Boccherini, virtuoos cellist en onmiskenbaar grootmeester van de kamermuziek, vat de compositie van dit religieuze werk op in volstrekt respect met zijn eigen identiteit. Het kwintet dat de stem begeleidt, heeft alle kwaliteiten inzake evenwicht en homogeniteit van de beste kamermusiekcomposities van het einde van het classicisme.

Luigi Boccherini (1743-1805)

Stabat Mater

15.07

VEN | VRIJ
C

LAUDANTES CONSORT

Guy Janssens / direction / leiding

FR. Brahms, en digne héritier de la tradition allemande, est passé maître dans l'art du contrepoint. Sa compréhension et sa science ne sont nulle part mieux démontrées que dans ses motets *a cappella*, directement inspirés de ceux de Bach.

NL. Als waardig erfgenaam van de Duitse traditie is Brahms een volleerd meester in de kunst van het contrapunt. Zijn inzicht en kennis worden nergens beter aangetoond dan in zijn rechtstreeks op Bach geïnspireerde *a cappella* motetten.

Johannes Brahms (1833-1897)

Geistliche Chormusik

FR. Johann Sebastian Bach pratiquait le violon et tous les instruments à clavier, l'orgue à l'église, le clavecin en concert et le clavicorde à la maison. Et si la musique de chambre est peu abondante dans son œuvre, c'est parce qu'il ne resta que peu de temps en poste à Coethen, seul lieu où il n'avait pas à s'occuper de musique religieuse. Un seul instrument lui suffit pour créer des chefs-d'œuvre: une ligne mélodique et quelques accords suggèrent une polyphonie riche et complexe.

NL. Johann Sebastian Bach speelde viool en alle klavierinstrumenten – orgel in de kerk, klavecimbel op concerten en klavechord thuis. En als kamermuziek maar een klein aandeel heeft in zijn oeuvre, komt dit vooral doordat hij maar kort op post bleef in Köthen, de enige plek waar hij zich niet met religieuze muziek moest bezighouden. Eén enkel instrument volstond voor hem om meesterwerken te creëren: een melodische lijn en enkele akkoorden suggereren een rijke en complexe polyfonie.

18.07

LUN | MAA
C

Thomas Dunford / luth / luit

FR. À divers moments de son existence, Bach s'est intéressé au luth qui était encore très prisé dans les pays germaniques. Que ce soit à Arnstadt, à Coethen ou à même à Leipzig, il a eu de nombreux contacts avec des luthistes célèbres. Sa musique pour cet instrument se résume à sept œuvres réparties entre pièces originales et transcriptions, qui méritent toutes une réelle considération.

NL. Op diverse momenten van zijn leven toonde Bach belangstelling voor de luit, een instrument dat nog erg in zwang was in de Germaanse landen. Zowel in Arnstadt, Köthen en zelfs Leipzig had hij veelvuldig contact met bekende luitspelers. Zijn muziek voor dit instrument bestaat maar uit zeven werken, die men kan onderverdelen in originele werken en transcripties. Ze zijn echter stuk voor stuk meer dan de moeite waard.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Suite en sol mineur, BWV 995 / Suite in g-klein, BWV 995
Chaconne, BWV 1004

19.07

MAR | DIN
C

Domitille Gilon / violon / viool

FR. Le violon était l'un des instruments favoris de Bach qui le pratiquait souvent au sein des orchestres de chambre de Weimar et de Coethen. Et de fait, ses œuvres pour violon seul témoignent de la connaissance qu'il avait de l'instrument qu'il utilise à la fois comme interprète de la mélodie et interprète de l'expression harmonique à l'aide d'une technique exigeant la plus haute virtuosité.

NL. De viool was een van Bachs lievelingsinstrumenten. Hij bespeelde ze vaak in kamerorkestverband in Weimar en Köthen. Deze werken voor solo-viool getuigen inderdaad van zijn vertrouwde met het instrument, waarmee hij zowel de melodie als de harmonische samenhang uitdrukt – op een manier die de hoogste technische vaardigheden vergt.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Sonata III, BWV 1005
Chaconne, BWV 1004

20.07

MER | WOE
C

Ophélie Gaillard / violoncelle / cello

FR. À l'instar de ses pièces pour violon seul, les suites pour violoncelle seul de Bach sont des pièces exigeantes et virtuoses qui explorent tous les registres de l'instrument. Ici aussi, il transcende le contrepoint afin de donner l'illusion de la polyphonie. Ces suites sont considérées comme un des chefs-d'œuvre inégalés du baroque.

NL. Net als zijn werken voor soloviool zijn Bachs cellosuites veeleisende en virtueuze werken die alle mogelijkheden van het instrument benutten. Ook hier overstijgt hij het pure contrapunt om een illusie van polyfonie te creëren. Deze reeks suites wordt beschouwd als een onovertroffen meesterwerk van de barokmuziek.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Suite n°1 en sol majeur / Suite nr.1 in G-groot, BWV 1007
Suite n°3 en do majeur / Suite nr.3 in C-groot, BWV 1009

22.07

VEN | VRIJ
C

Nadja Lesaulnier / clavecin / klavecimbel

FR. Chez Bach, toute musique est fonctionnelle ; et lorsqu'il compose pour clavier, il souhaite souvent faire œuvre de pédagogue, et proposer des modèles de composition à ses élèves en même temps que des pièces agréables à l'écoute, destinées à l'étude ou au divertissement. Qu'elles soient jouées au clavecin ou au piano, elles traversent les siècles sans prendre une ride.

NL. Bij Bach is alle muziek functioneel; en wanneer hij voor het klavier schrijft, kan hij het niet laten er een pedagogische dimensie aan te geven. Hij geeft zijn leerlingen stukken mee die goed in het oor liggen, of ze nu voor studie of vermaak bedoeld zijn, maar die ook nog eens compositiemodellen zijn. Tijdloze werken, zowel op de klavecimbel als op de piano.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Sinfonies, BWV 791 & BWV 793
Präludium und Fuge, BWV 890 & BWV 888
Toccat, BWV 912

25.07

LUN | MAA
C

Galia Benali / chant arabe / Arabische zang ZEFIRO TORNA VOCALCONSORT BERLIN

FR. Tiré de la Bible hébraïque, le *Cantique des Cantiques* est un recueil de poèmes sur le thème de l'amour qui exulte souvent dans l'érotisme et la suggestion. Depuis des siècles, ce texte biblique inspire nombre d'artistes et savants orientaux comme occidentaux. Ce programme confronte des madrigaux à une voix, des chants à deux ou à trois voix, un chœur de femmes et des compositions polyphoniques de von Bingen, Machaut, Dunstable, Agricola, Lassus, Monteverdi, Schütz, Buxtehude et J.Ch. Bach avec des chants arabes traditionnels et modernes.

NL. Het *Hooglied* is een bundel liefdesgedichten die deel uitmaakt van de Hebreeuwse Bijbel en waarin veel erotische en suggestieve passages voorkomen. Eeuwenlang hebben tal van kunstenaars en wetenschappers – zowel westerse als oosterse – zich erdoor laten inspireren. Dit programma laat eenstemmige madrigalen, twee- of driestemmige liederen, een vrouwenkoor en polyfone composities van von Bingen, Machaut, Dunstable, Agricola, Lassus, Monteverdi, Schütz, Buxtehude en J.Ch. Bach horen en plaatst die tegenover traditionele en moderne Arabische gezangen.

L'Allégorie du désir / De allegorie van het verlangen

Le Cantique des Cantiques dans les traditions occidentales et orientales / Het Hooglied in westerse en oriëntaalse tradities
Machaut, Agricola, Dunstable, Monteverdi, Schütz... et chants arabes / en Arabische gezangen

26.07

MAR | DIN
C

L'ACHÉRON

François Joubert-Caillet / *basse de viole / basgamba*
Sarah van Oudenhove / *basse de viole / basgamba*
Philippe Grisvard / *clavecin / klavecimbel*

FR. Depuis le film *Tous les matins du monde*, nul n'ignore qui est Marin Marais. François Joubert-Caillet nous propose une anthologie des pièces parmi les plus célèbres que l'illustre violiste de la Chambre du Roi écrivit pour les concerts privés de Louis XIV.

NL. Sinds de film *Tous les matins du monde* weet iedereen wie Marin Marais is. François Joubert-Caillet brengt een bloemlezing uit de beroemdste stukken die de illustere gambist van La Chambre Du Roy componeerde voor de privéconcerten van de Zonnekoning.

Marin Marais (1656-1728)

Pièces de viole

27.07

MER | WOE
C

LES FOLIES FRANÇOISES

Patrick Cohën-Akenine / *violon / viool*
Béatrice Martin / *clavecin / klavecimbel*

FR. C'est lors d'un voyage à travers l'Europe en 1763 que Mozart se rend pour la première fois à Paris. Agé de seulement 8 ans, il éblouit la cour par son génie. Lors de son séjour à Versailles en décembre, il compose les sonates K. 6, 7, 8 et 9 qu'il dédie à Mme Victoire, fille de Louis XV.

NL. Mozarts eerste bezoek aan Parijs dateert uit 1763, tijdens een reis door Europa die hem ook langs Brussel voert. Het muzikale genie is amper 8 jaar oud en doet het Franse hof versteld staan. Tijdens zijn verblijf in Versailles, in december, componeert hij de sonates K. 6, 7, 8 en 9, die hij alle opdraagt aan Mme Victoire, de dochter van Lodewijk XV.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Sonates, K. 7 & K. 9

12 Variationen über "Ah, vous dirai-je Maman" K. 265

6 Variationen über "Hélas, j'ai perdu mon amant", K. 360

28.07

JEU | DON
C

Deborah Nemtanu / violon / viool Natacha Kudritskaya / piano

FR. Brahms et Bartók ont tous deux puisé une part importante de leur inspiration dans les musiques de tradition populaire. Mais alors que chez Brahms, ces emprunts sont réservés à certaines œuvres seulement, comme les *Volkslieder*, chez Bartók, ils émaillent quasiment toute la production instrumentale.

NL. Brahms en Bartók putten allebei een aanzienlijk deel van hun inspiratie uit de volksmuziek. Maar terwijl Brahms dat bronmateriaal alleen gebruikte voor bepaalde werken, zoals de *Volkslieder*, integreerde Bartók die traditionele melodieën in zo goed als zijn volledige instrumentale werk.

Johannes Brahms (1833-1897)

Sonate n°1, op. 78 / Sonate nr.1, op. 78

Béla Bartók (1881-1945)

Danses populaires roumaines / Roemeense volksdansen

29.07

VEN | VRIJ
C

Christine Ott / ondes Martenot

FR. Le grand public connaît mal cet instrument, bien qu'étant fort habitué à ses sons étranges et irréels dans les films de science-fiction ! Les ondes Martenot sont un des plus anciens instruments électroniques. Présentées au public en 1928, elles séduisent immédiatement les compositeurs qui lui dédient un large répertoire. Les ondistes sont rares... un concert à ne pas manquer!

NL. Het brede publiek kent dit instrument niet zo goed, hoewel we allen via de geluidsband van de sciencefictionfilms vertrouwd zijn met zijn vreemde en irreële klanken! De onde Martenot is een van de oudste elektronische instrumenten. Nadat het in 1928 aan het publiek werd voorgesteld, waren componisten er dolenthousiast over en schreven ze er een heel repertoire voor bij elkaar. Er lopen niet zoveel 'ondisten' (bespelers van de Onde Martenot) rond. Mis dit concert dus niet!

Edouard Michaël, Alain Louvier, Karen Tanaka

FR. Né quasiment simultanément sous les plumes de Haydn et de Boccherini dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, le quatuor à cordes est unanimement considéré comme le plus noble et le plus abouti des genres de la musique de chambre. Quasiment tous les grands compositeurs s'y sont essayés. Ils ont consacré à leurs quatuors la partie la plus intime de leur inspiration et leur génie le plus personnel, offrant à la postérité de véritables chefs-d'œuvre.

NL. Het strijkkwartet ontstond nagenoeg gelijktijdig bij Haydn en Boccherini in de tweede helft van de 18de eeuw en wordt algemeen beschouwd als het meest verheven en meest voldragen genre binnen de kamermuziek. Zowat alle belangrijke componisten hebben er zich aan gewaagd en hebben aan hun strijkkwartetten het intiemste deel van hun inspiratie en het meest persoonlijke facet van hun genie besteed, om het nageslacht echte meesterwerken aan te bieden.

01.08

LUN | MAA

C

PROSPERUS⁴

quatuor à cordes / strijkkwartet

FR. Borodine, professeur de l'Académie de Médecine de Saint Petersburg, était violoncelliste amateur et compositeur à temps partiel. Membre du Groupe des 5, l'auteur admiré de l'opéra *Le Prince Igor* écrivit très peu de musique de chambre. Ses deux quatuors à cordes, œuvres de maturité, comptent parmi les chefs-d'œuvre du genre.

NL. Behalve professor aan de Academie voor geneeskunde van Sint-Petersburg was Borodin amateurcellist en -componist in deeltijd. Hij was lid van het Machtige Hoopje en wordt bewonderd voor zijn opera *Prins Igor*. Hij schreef heel weinig kamermuziek, maar zijn twee strijkkwartetten zijn het werk van een volleerd musicus en worden tot de meesterwerken in dat genre gerekend.

Alexander Borodin (1833-1887)

Quatuor n°2 / Kwartet nr.2

Anton von Webern (1883-1945)

Langsamer Satz

02.08

MAR | DIN

C

QUATUOR ARDEO

quatuor à cordes / strijkkwartet

FR. Les quatuors de Schubert sont pour l'essentiel des œuvres de jeunesse, le témoignage des années d'adolescence d'un génie précoce. Seuls les trois derniers peuvent être considérés comme des œuvres de la maturité, si tant est qu'on puisse utiliser ce terme à propos d'un compositeur mort à 31 ans.

NL. Schuberts strijkkwartetten zijn voor het merendeel jeugdwerken die getuigen van de tienerjaren van een vroegrijp genie. Slechts de laatste drie kunnen beschouwd worden als volwassen werken, voor zover die term van toepassing is op een componist die op zijn 31ste overleed.

Franz Schubert (1797-1828)

Quatuor n°13 "Rosamunde", D. 804, op. 29 /

Strijkkwartet nr.13 'Rosamunde', D. 804, op. 29

03.08

MER | WOE

C

TETRACELLI

quatuor de violoncelles / cellokwartet

FR. Les œuvres pour quatuor de violoncelles sont rares. Mais la littérature belge pour cet effectif compte au moins deux très belles pages: Jongen et Absil, deux de nos meilleurs compositeurs de la première moitié du XX^e siècle se sont essayés à cet exercice.

NL. Werken voor cellokwartetten zijn zeldzaam. Maar in de Belgische muziekliteratuur vinden we minstens twee heel mooie partituren voor die bezetting. Jongen en Absil, twee van onze beste componisten uit de eerste helft van de 20ste eeuw, hebben zich eraan gewaagd.

Joseph Jongen (1873-1953)

Deux pièces, op. 89 / Twee stukken, op. 89

Henri Challan (1910-1977)

Seguito intimo

Jean Absil (1893-1974)

Quatuor pour violoncelles, op. 28 / Cellokwartet, op. 28

04.08

JEU | DON

C

QUATUOR DEBUSSY

quatuor à cordes / strijkkwartet

FR. Le plus grand compositeur de quatuor du XIX^e siècle confronté au plus grand compositeur de quatuor du XX^e : est-ce un hasard si tous deux furent aussi de grands symphonistes ?

NL. De grootste componist van strijkkwartetten uit de 19de eeuw tegenover zijn evenknie uit de 20ste eeuw... Is het toeval dat ze allebei ook uitmuntende symfonieën schreven?

Dmitri Shostakovich (1906-1975)

Quatuor n°7, op. 108 / Kwartet nr.7, op. 108

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Quatuor n°11 "Serioso", op. 95 / Kwartet nr.11 'Serioso', op. 95

05.08

VEN | VRIJ

C

DUDOK QUARTET

quatuor à cordes / strijkkwartet

FR. Les derniers quatuors de Beethoven sont considérés comme un aboutissement absolu de cette forme. Œuvre pour les siècles à venir, ils dépassent par leur complexité et leur modernité les critères esthétiques de leur époque.

NL. Beethovens laatste strijkkwartetten worden beschouwd als de ultieme, niet te evenaren composities in die vorm. Door hun complexe opbouw en door hun moderniteit overschrijden ze de esthetische conventies van hun tijd. Beethoven schreef ze dan ook voor de toekomstige generaties.

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Quatuor n°15, op. 132 / Kwartet nr.15, op. 132

08.08

LUN | MAA

C

L'IMMOBILE VOYAGE TRIO

Isabelle Courroy / *kaval*

Shadi Fathi / *shouranguiz, tar, s  tar*

Wassim Halal / *daf*

FR. Aux confluences d'univers singuliers, L'Immobilier Voyage Trio int  gre compositions originales et arrangements personnels de thèmes appartenant aux répertoires savants et traditionnels qui voyagent de l'Europe Orientale    l'Asie Centrale. Le trio se pla  t    circuler librement, entre tradition et création, improvisation et   criture.

NL. L'Immobilier Voyage Trio is een combinatie van bijzondere werelden. Het brengt dan ook originele composities en persoonlijke arrangementen op thema's die ontleend zijn aan zowel geleerde als traditionele muziekrepertoires, afkomstig uit Oost-Europa en zelfs uit Midden-Azië. Het trio maakt in alle vrijheid sprongen tussen traditie en creatie, tussen improvisatie en schriftuur.

**Dialogue entre musiques persane & balkanique /
Dialogo tussen Perzische muziek en muziek uit de Balkan**

09.08

MAR | DIN

C

IL FESTINO

Dagmar Saskova / *soprano / sopraan*

Francisco Javier M  nlich / *t  nor et viole / tenor en viola*

Ronald Martin Alonso / *viole de gambe / viola da gamba*

Felipe Guerra / *clavec  n / klavecimbel*

Manuel De Grange / *luth et direction / luit en leiding*

FR. Michel Lambert et Sébastien Le Camus, deux des compositeurs majeurs de l'air de cour français de la deuxième moitié du XVII   siècle dans une sélection d'airs    une voix seule et d'airs polyphoniques plus rares.

NL. Michel Lambert en Sébastien Le Camus zijn twee belangrijke componisten uit de tweede helft van de 17de eeuw die gespecialiseerd waren in Franse hofaria's. Een selectie stukken voor solostem en een aantal polyfonische aria's, die heel wat zeldzamer zijn.

Douce f  licit  

Michel Lambert (1610-1696) & Sébastien Le Camus (1610-1677)

Airs de cour

10.08

MER | WOE

C

Elina Buksha / violon / viool

H  l  ne Desaint / alto / alt

Astrig Siranossian / violoncelle / cello

FR.   crit par Mozart en remerciement    l'un de ses g  n  reux mécènes, ce trio    cordes dépasse par son ampleur et son inspiration le pur divertissement ou la musique de circonstance.

NL. Mozart schreef dit strijktrio als blijk van dank voor een van zijn gulle mecenassen. Vanwege zijn omvang en zijn inspiratie overstijgt dit werk de pure ontspannings- of gelegenhedsmuziek.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Divertimento "Puchberg", K. 563

11.08

JEU | DON

C

TRIO ATANASSOV

Trio    clavier / Pianotrio

FR. El  ve de Dvořák, Joseph Suk avait   pous   la fille de son professeur. Le gendre et le beau-p  re sont ici réunis au même programme, explorant la forme très équilibrée du trio    clavier.

NL. Componist Joseph Suk was een leerling van Dvořák en huwde later de dochter van zijn leraar. De schoonzoon en de schoonvader zijn verenigd in dit programma, dat de heel evenwichtige vorm van het pianotrio behandelt.

Anton  n Dvoř  k (1841-1904)

Trio n  2, op. 26 / Trio nr.2, op. 26

Josef Suk (1874-1935)

Élégie, op. 23 / Elegie, op. 23

12.08

VEN | VRIJ

C

BUSCH TRIO

& Maria Milstein / violon / viool

FR. La *Suite op. 23* de Korngold est une des nombreuses pièces command  es par le pianiste Paul Wittgenstein. Amput   du bras droit pendant la guerre 14-18, il n'a pas abandonné sa carrière et s'est taill   une sérieuse réputation qui lui permet de commander des œuvres pour main gauche    plusieurs compositeurs en vue de son époque tel que Ravel, Strauss, Prokofjev, Hindemith...

NL. De *Suite op. 23* van Korngold is een van de vele stukken die geschreven zijn in opdracht van pianist Paul Wittgenstein. Hoewel zijn rechterarm tijdens de Eerste Wereldoorlog was geamputeerd, zette hij zijn loopbaan voort en bouwde hij een stevige reputatie op als vertolker. Zo kon hij zich veroorloven werken voor de linkerhand te laten schrijven door diverse vooraanstaande componisten uit zijn tijd, zoals Ravel, Strauss, Prokofjev, Hindemith...

Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)

Suite pour piano main gauche, 2 violons et violoncelle, op. 23 /

Suite voor piano linkerhand, 2 violen en cello, op. 23

FR. Son répertoire est immense, les solistes de talent abondent et le public en raffole ! Depuis plus de dix ans, c'est une tradition aux Midis-Minimes: une semaine entière est consacrée au piano pour y entendre quelques chefs-d'œuvre du genre ou découvrir des pages moins connues. Cette année, pour ses trente ans, le festival s'offre un bain de jouvence en faisant la part belle à la jeune génération.

NL. Het repertoire is immens, er is een weelde aan talentvolle solisten en het publiek is er verzot op! Reeds meer dan tien jaar is het een traditie bij Midis-Minimes: een hele week die wordt gewijd aan de piano, om enkele meesterwerken van het genre te laten horen of minder bekende composities te doen ontdekken. Om zijn dertigste verjaardag te vieren doet het festival zichzelf een verjongingskuur cadeau en nodigt het de jonge generatie vertolkers uit...

16.08

MAR | DIN
C

Lilit Grigoryan / piano

FR. Conçue comme un véritable drame musical en un seul mouvement, pièce éminemment visionnaire, incompréhensible par les meilleurs esprits de sa génération, reconnue du seul Wagner, la *Sonate* de Liszt est construite sans programme, sur une logique purement musicale, dans une complète liberté de discours.

NL. Liszts *Sonate* heeft geen enkel programma, ze berust op louter muzikale logica en is in een volledige vormvrijheid geschreven. Bedacht als een waar muziekdrama in een enkel deel, was het werk zo visionair dat zelfs de scherpste geesten uit Liszts tijd er niets van begrepen. Alleen Wagner zag er de waarde van in...

Franz Liszt (1811-1886)

Sonate en si mineur / Sonata in b-klein

17.08

MER | WOE
C

Piotr Śałaeczyk / piano

FR. On connaît les mazurkas de Chopin, on connaît moins celles de cet autre grand polonais qu'est Szymanowski. Un répertoire à découvrir.

NL. Chopins mazurka's zijn genoegzaam bekend, maar wist u dat die andere grote Poolse componist, Szymanowski, er eveneens schreef? Een repertoire dat het ontdekken waard is.

Karol Szymanowski (1882-1937)

Masques, op. 34

3 Mazurkas, op. 50

18.08

JEU | DON
C

DUO JATEKOK

Piano quatre mains / Piano vierhandig

Adélaïde Panaget / piano

Nairi Badal / piano

FR. Deux suites de danses : celles des plaines turques du fleuve Kouban, insérées par Borodin dans son opéra *Le Prince Igor* et celles de Norvège célébrées par Grieg avec un touchant sentiment nationaliste.

NL. Twee danssuites: eerst die uit de Turkse steppe van het stroomgebied van de Koeban, die Borodin opnam in zijn opera *Prins Igor*. Dan die andere uit Noorwegen, door Grieg opgehemeld met een aandoenlijk vleugje nationalisme.

Alexander Borodin (1833-1887)

Danses Polovtsiennes / Polovtiaanse dansen

Edvard Grieg (1843-1907)

Danses norvégiennes, op. 35 / Noorse dansen, op. 35

19.08

VEN | VRIJ
C

Anaïs Cassiers / piano

FR. Parfaitement contemporains, Chopin et Liszt, probablement les deux plus grands virtuoses du XIX^e siècle, largement inspirés par leurs terroirs respectifs, ont tous deux fait une grande part de leur carrière à Paris, où ils ont rencontré un très large succès public.

NL. Liszt en Chopin waren behalve leeftijdgenoten wellicht ook de twee grootste pianovirtuozen van de 19de eeuw, inspiratie puttend uit hun respectievelijke heimat. Allebei brachten ze een groot deel van hun loopbaan in Parijs door, waar ze door het publiek op handen werden gedragen.

Frédéric Chopin (1810-1849)

Nocturne, op. 9 n°1 / Nocturne, op. 9 nr.1

Étude, op. 10 n°8 / Etude, op. 10 nr.8

Deuxième Ballade, op. 38 / Tweede Ballade, op. 38

Franz Liszt (1811-1886)

Gnomensreigen

Mephisto Waltz

FR. Pour son trentième anniversaire, les Midis-Minimes offrent une tribune aux meilleurs étudiants des classes de musique de chambre, de musique ancienne et de la section jazz du Koninklijk Conservatorium Brussel. L'occasion pour vous de découvrir avant tout le monde les artistes qui, nous l'espérons, monopoliseront les scènes de concert dans les prochaines années.

Et parce que trente ans méritent plus qu'un cadeau, nous vous offrons un second concert à 13h en droite ligne de la programmation habituelle du festival.

NL. Voor zijn dertigste verjaardag biedt Midis-Minimes een podium aan de beste studenten uit de klassen kamermuziek, oude muziek en jazz van het Koninklijk Conservatorium Brussel. Een ideale kans om nog voor de rest van de wereld de artiesten te leren kennen die, naar wij hopen, de komende jaren de concertpodia zullen monopoliseren. En omdat dertig jaar meer dan één cadeau waard is, bieden we u een tweede concert aan om 13u dat perfect aansluit op de gebruikelijke programmering van ons festival.

En coproduction avec / In coproductie met Koninklijk Conservatorium Brussel

22.08 12:15 GILLES CARLIER JAZZTRIO

LUN I MAA

C

Gilles Carlier / **piano**

Fil Caporali / **chant / zang**

NN / **batterie / drums**

FR. La programmation du lundi se veut ouverte et il y a longtemps que le jazz se s'était plus invité au festival...

NL. De programmering op maandag is een venster op andere muziekgenres... De jazzmuziek maakt voor het eerst in lange tijd weer zijn opwachting op het festival.

13:00 WAJD ENSEMBLE

Tamman Al-Ramadan / **nay**

Khaled Alhafez / **chant / zang**

Tarek Alsayed Yahya / **oud / ud**

Youssef Nassif / **qanun**

FR. Les musiciens syriens de l'ensemble WAJD ont fuit la guerre pour se retrouver en exil en Belgique et en Allemagne. Grâce au projet Musiques d'Exil lancé par le Festival Musiq'3, ils ont reconstitué leur groupe afin de nous présenter la diversité et la richesse de la musique de leur pays.

NL. De muzikanten van het Syrische ensemble WAJD zijn gevlucht voor de oorlog en hebben in België en Duitsland toevlucht gevonden. Dankzij het project 'Muziek op de vlucht' van de RTBF-radio Musiq'3 werden ze verenigd, zodat ze ons de diversiteit en rijkdom van de muziek uit Syrië kunnen laten horen.

Musique traditionnelle syrienne / Syrische traditionele muziek

23.08 12:15

MAR I DIN

C

BUGS

consort de violes / viola da gamba consort

FR. La période élisabéthaine, de 1558 à 1603, marque l'apogée de la Renaissance anglaise. La musique instrumentale notamment connaît un réel essor à travers le développement des consorts instrumentaux dont le consort de violes est probablement celui qui rencontre le plus de succès.

NL. De elizabethaanse periode, van 1558 tot 1603, staat voor het hoogtepunt van de Engelse renaissance. Zo neemt onder andere de instrumentale muziek een hoge vlucht: allerlei instrumentenconsorten worden opgericht en die voor viola da gamba kennen wellicht het meeste succes.

The Passion of Musicke

Dowland, Mundy, Stoning, Sommer...

13:00

UTOPIA

polyphonie / polyfonie

FR. Le texte des lamentations du prophète Jérémie sur Jérusalem détruite a inspiré un très grand nombre de compositeurs, en particulier aux XVI^e et XVII^e siècles, en Italie mais aussi en Espagne et finalement dans toute l'Europe.

NL. Het Bijbelse boek *Klaagliederen* van de profeet Jeremia over de verwoesting van Jeruzalem heeft een opvallend groot aantal componisten geïnspireerd, in het bijzonder in de 16de en 17de eeuw, eerst in Italië, daarna ook in Spanje en uiteindelijk in heel Europa.

Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)

Lamentations / Klaagliederen

24.08 12:15

MER I WOE

C

AYAME ENSEMBLE

Maya Nozaki / **traverso**

Marie Toriu / **violon / viool**

Asami Orihara / **viole de gambe / viola da gamba**

Sayuri Nagoya / **clavecín / klavecimbel**

FR. Telemann est indéniablement une des figures de proue de la musique allemande de la première moitié du XVIII^e siècle. Il a épuisé tous les styles, tous les genres de son époque, écrivant autant pour le musicien confirmé que l'amateur averti. Violoniste à l'Académie royale de Musique, J.B. Quentin n'a, quant à lui, écrit que de la musique de chambre pour son instrument.

NL. Telemann is zonder twiifel een van de boegbeelden van de Duitse muziek in de eerste helft van de 18de eeuw. Hij blonk uit in alle genres en stijlen van zijn tijd, en componeerde zowel voor door de wol geleverde musici als voor getalenteerde amateurs. Daarentegen schreef J.B. Quentin, violist bij de Académie royale de Musique, enkel en alleen kamermuziek voor zijn eigen instrument.

Jean-Baptiste Quentin (fl.1718-1750)

Sonate, op. 11 n°4 / Sonate, op. 11 nr.4

Georg Philipp Telemann (1681 -1767)

Quatuor "Parisien" n°1 / 'Pariser' kwartet nr.1

13:00 **Paolo Zanzu / clavecin / klavecimbel**

FR. La musique pour clavecin de Haendel abonde, mais un seul recueil de 8 suites a été publié par ses soins en 1720. Inspiré par la suite française, il n'en respecte que peu la structure parsemant ses suites de pièces de facture italienne ou allemande démontrant sa maîtrise des différents styles européens.

NL. Handel schreef veel klavecimbelmuziek, maar hijzelf publiceerde, in 1720, maar een enkele bundel van 8 suites. Hij haalt zijn inspiratie bij de Franse suite, maar respecteert er amper de structuur van. In plaats daarvan strooit hij met stukken van Italiaanse of Duitse makelij, waarmee hij blijk geeft van zijn beheersing van de verschillende Europese muziekstijlen.

Georg Friedrich Handel (1685-1759)

Suite pour clavecin / Suite voor klavecimbel

25.08 12:15 **ELYSIAN PIANO QUARTET**

JEU I DON

C

quatuor à clavier / pianokwartet

FR. Œuvre de jeunesse, le premier quatuor à clavier de Brahms qui fut créé en 1761 avec Clara Schumann au piano, compte parmi les œuvres de musique de chambre majeure du compositeur. Son célèbre finale "à la tzigane" assura sa postérité.

NL. Brahms' eerste pianokwartet, dat in 1861 in première ging met Clara Schumann op de piano, is weliswaar een jeugdwerk, maar het wordt tot de beste kamermuziek van de componist gerekend. De beroemde finale 'Rondo alla Zingarese' stelde zijn roem bij het nageslacht zeker.

Johannes Brahms (1833-1897)

Quatuor pour piano et cordes n°1, op. 25 /

Pianokwartet nr.1, op. 25

13:00 **QUATUOR AMENTI**

quatuor à clavier / pianokwartet

FR. Brahms consacra trois œuvres au quatuor à clavier, effectif relativement peu courant à l'époque; les deux premières, œuvres de jeunesse, furent écrites consécutivement, comme pour épuiser en une fois l'inspiration qu'une telle formule pouvait lui donner; la troisième ne fut écrite que vingt années plus tard, avec un regain d'inspiration, comme un aboutissement.

NL. Brahms schreef drie werken voor pianokwartet, een bezetting die destijds relatief zeldzaam was. De eerste twee zijn jeugdwerken en werden na elkaar geschreven, alsof hij de inspiratie die het genre hem gaf in een keer wou uitputten. Het derde werd pas twintig jaar nadien geschreven, gebruikmakend van een nieuwe inspiratiegolf en resulterend in een meesterwerk.

Johannes Brahms (1833-1897)

Quatuor pour piano et cordes n°3, op. 60 /

Pianokwartet nr.3, op. 60

26.08 12:15

VEN I VRIJ

C

TMESIS

Géraldine Clément / flute / fluit

Panagiota Giannaka / clarinette / klarinet

Diede Verpoest violon / viool

Alexandra Lelek violoncelle / cello

Tim Mulleman / piano

FR. Par son originalité novatrice de forme et de style, le Prélude à l'après-midi d'un faune (1894) est souvent considéré comme le début de la musique moderne. La Symphonie de chambre de Schoenberg, créée 13 ans plus tard, bouleverse aussi radicalement la formule symphonique en fusionnant musique symphonique et musique de chambre préfigurant une des formations types de la musique moderne et en contractant les 4 mouvements habituels en un bloc compact de forme sonate en 5 parties au contrepoint complexe.

NL. Met zijn originele, vernieuwende vorm en stijl markeert Debussy's Prélude à l'après-midi d'un faune (1894) voor velen het begin van de moderne muziek. Dertien jaar later zet Schönbergs Kamersymphonie al even radicaal het genre van de symfonie op losse schroeven. Hij vermengt daarin symfonische muziek en kamermuziek (en blijkt zo de voorloper te zijn van een van de typische formaties binnen de moderne muziek) en herleidt de gebruikelijke vier delen tot één compact deel in sonatevorm, opgedeeld in vijf onderdelen en gekenmerkt door een ingewikkeld contrapunt.

Claude Debussy (1862-1918)

Prélude à l'après-midi d'un faune (arr.)

Arnold Schönberg (1874-1951)

Symphonie de chambre n°1, op. 9 / Kamersymphonie nr.1, op.9

Elegy for strings, op. 58

13:00 **ST. GEORGE QUINTET**

quintet à cordes / strijkkwintet

FR. Le jeune St. George Quintet, lauréat du concours Supernova 2016 nous présente une répertoire original de musique anglaise pour cordes du début du XX^e siècle.

NL. Het jonge St. George Quintet, onlangs nog laureaat van de Supernova-wedstrijd 2016, presenteert een interessant repertoire van Engelse muziek voor strijkers uit het begin van de 20ste eeuw.

British Legends

Frederick Septimus Kelly (1881-1916)

Elegy "In memoriam Rupert Brooke"

Arthur Bliss (1891-1975)

Music for Strings

Edward Elgar (1857-1934)

Elegy for strings, op. 58

29.08

LUN I MAA
C

OSUNA

Emre Gultekin / *chant, saz et tanbour / zang, saz en tanbur*

Thomas Baeté / *chant et vièle / zang en vedel*

Raphaël De Cock / *chant, chatkan khakas / zang, chatkan khakas*

FR. Osuna explore les riches harmonies des cordes d'Anatolie (saz, tanbur), du chatkan khakas (harpe-cithère sud-sibérienne) et des vièles médiévales.

NL. Het Trio Osuna onderzoekt de rijkdom aan harmonieën tussen de snaarinstrumenten uit Anatolië (saz, tambura), de Zuid-Siberische harp (chatkan) en onze middeleeuwse vedel.

Voyage à travers les Balkans et l'Anatolie /

Reis doorheen de Balkan en Anatolië

30.08

MAR I DIN
C

Deborah Cachet / soprano / sopraan

Pauline Claes / mezzo-soprano / mezzosopraan

Kevin Skelton / ténor / tenor

Nicolas Achten / baryton / bariton

SCHERZI MUSICALI

Nicolas Achten / *direction / leiding*

FR. Par l'association du sacré et du profane qu'elle incarne, la personnalité profondément humaine de Marie-Madeleine inspira au plus haut point les artistes de l'époque baroque, peintres, poètes et compositeurs. C'est dans la mouvance des oratorios italiens fort prisés à la cour de Vienne qu'Antonio Bertali lui consacre en 1663 un bouleversant *sepolcro*, genre traditionnellement joué lors de la Semaine sainte.

NL. Omdat zij met haar diepmenselijke persoonlijkheid de verbinding tussen het geestelijke en het wereldlijke belichaamt, vormde Maria Magdalena een belangrijke inspiratiebron voor schilders, dichters en componisten uit de baroktijd. In antwoord op de hang van het Weense hof naar het Italiaanse oratorio wijdde Antonio Bertali in 1663 aan haar een ontroerend *sepolcro*, een genre dat doorgaans wordt uitgevoerd tijdens de Heilige Week.

Antonio Bertali (1605-1669)

Oratorio "La Maddalena" / Oratorium 'La Maddalena'

31.08

MER I WOE
C

Irina Lankova / piano

BRUSSELS CHAMBER ORCHESTRA THE NEW BAROQUE TIMES VOICES

Hansjörg Albrecht / *direction / leiding*

FR. C'est à l'effectif « solistes, chœur et orchestre » que Beethoven a réservé ses pages les plus solennelles, avec pour aboutissement sa *Neuvième Symphonie*. Sont réunies ici quelques-unes des pages qui ont précédé ce chef-d'œuvre ou lui ont servi d'esquisse.

NL. Beethoven schreef zijn mooiste partituren voor de bezetting 'solisten, koor en orkest', met de *Negende Symfonie* als absoluut hoogtepunt. Dit programma brengt een aantal werken bij elkaar die aan dat meesterwerk voorafgingen en waarin de componist een en ander uitprobeerde.

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Coriolan-Ouverture, op. 62

Cantate "Meeresstille und glückliche Fahrt", op. 112

Fantaisie Chorale / Chorfantasie, op. 80

Info /



C Conservatoire de Bruxelles /
Conservatorium Brussel /
Rue de la Régence, 30 A
Regentschapsstraat, 30 A
Bruxelles 1000 Brussel

02 512 30 79

www.midis-minimes.be

12:15'

35 minutes / minuten

TICKET 5€

ENFANTS / KINDEREN
(-12 ans / -12 jaar)**gratuit / gratis**

JEUNES / JONGEREN
(-26 ans / -26 jaar)
PASS J (5 concerts / 5 concerten) .. **12€**

PASS
5 concerts / concerten **22€**
10 concerts / concerten **40€**
20 concerts / concerten **75€**
Pass festival / festivalpas
(42 concerts / concerten) **120€**

PROGRAMME / PROGRAMMA

Un programme quotidien est offert avec le ticket d'entrée. Il propose des commentaires détaillés sur les œuvres et les interprètes du jour. / U ontvangt elke dag gratis een programmablade samen met uw ticket. Het geeft gedetailleerde uitleg over de werken en de uitvoerders.

DIRECTION ARTISTIQUE / ARTISTIEK DIRECTEUR

Bernard Mouton
(Arts/Scène Production asbl)
bmouton@midis-minimes.be

PRESSE & COMMUNICATION / PERS EN COMMUNICATIE

BE CULTURE
info@beculture.be

Si vous désirez recevoir le programme du festival 2017 dans votre boîte aux lettres dans le courant du mois de mai, remettez-nous ce formulaire lors d'un concert ou envoyez-le au : Festival Midis-Minimes - rue Vandermeersch 30 - 1030 Bruxelles.

Si vous nous avez déjà communiqué votre adresse les années précédentes, merci de ne pas nous l'envoyer à nouveau. Vous êtes déjà enregistré(e).

(LETTRES CAPITALES)

NOM :

ADRESSE :

Pour recevoir notre newsletter :

(LETTRES CAPITALES)

E-MAIL :

Als u in mei het festivalprogramma van de editie 2017 wil ontvangen, vul dan dit formulier in en bezorg het ons na een concert, of stuur het naar:
Midis-Minimes - Vandermeerschstraat 30 - 1030 Brussel.

Indien u ons dit formulier reeds tijdens vorige edities heeft bezorgd, dan hoeft u dit niet opnieuw te doen. U bent reeds opgenomen in onze verzendlijst.

(HOOFDLETTERS)

NAAM :

ADRES :

Om onze nieuwsbrief te ontvangen :

(HOOFDLETTERS)

E-MAIL :

Remerciements / Dankwoord /

Le Koninklijk Conservatorium Brussel /

La Fédération Wallonie-Bruxelles,
Direction générale de la Culture,
Service de la Musique /
Le Ministre du Gouvernement de
La Région de Bruxelles-Capitale,
Finance et Budget /
La Commission Communautaire française /
La Ville de Bruxelles /
La Loterie Nationale /

Le Pain Quotidien, Sablon /
Les Petits Oignons /
La Boîte à Musique /
RTBF-Musiq'3 /
RTBF-La Première /
Origin /

Het Koninklijk Conservatorium Brussel /

De Fédération Wallonie-Bruxelles
Direction générale de la Culture,
Service de la Musique /
De Minister van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering, belast met
Financiën en Begroting /
De Commission Communautaire française /
De Stad Brussel /
De Nationale Loterij /

Le Pain Quotidien, Zavel /
Les Petits Oignons /
La Boîte à Musique /
RTBF-Musiq'3 /
RTBF-La Première /
Origin /



OPUS 3 /

Claude Jottrand / Martine D. Mergeay,
Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert Rob-
berechts, Quentin Bogaerts

CONCEPTION GRAPHIQUE / ILLUSTRATION DE COUVERTURE /

Michaël Baltus

RÉALISATION GRAPHIQUE /

Ab initio Graphic Design

TRADUCTIONS /

Maxime Schouppe, Emilie Syssau,
Koen Van Caekenberghe

OPUS 3 /

Claude Jottrand / Martine D. Mergeay,
Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert
Robberechts, Quentin Bogaerts

GRAFISCH CONCEPT / ILLUSTRATIE OP DE KAFT /

Michaël Baltus

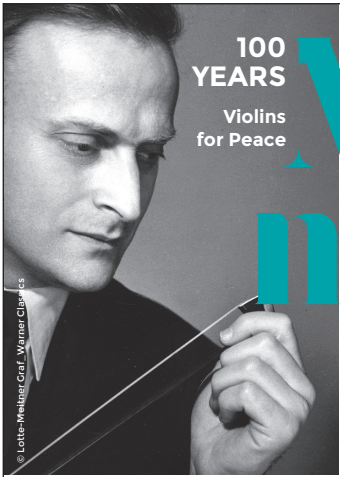
GRAFISCHE VORMGEVING /

Ab initio Graphic Design

VERTALINGEN /

Maxime Schouppe, Emilie Syssau,
Koen Van Caekenberghe





100 YEARS
Violins
for Peace

Menuhin

20/10/2016
8.00 PM
Centre for fine Arts
Henri Le Bœuf HALL

Vadim Repin
Dr. Subramaniam and Ambi Subramaniam
Valeriy Sokolov with Kerson Leong
young soloist from the Music Chapel

Burhan Ocal, Gilles Apap, Iva Bittova,
Volker Biesenbender, Roby Lakatos
with the participation of the
Yehudi Menuhin School orchestra

An initiative from the International Yehudi Menuhin Foundation
www.menuhin-foundation.com

Info & tickets:
Rue Ravensteinstraat 23, 1000 Brussels
www.bozar.be - 0032 2 507 82 00
€30 €50 €80

International Yehudi Menuhin Foundation | MUSC | Fonds Bellet Labour | 6 | MERIFIN CAPITAL | sopra | steric

ARCHITECTURE
& ENGINEERING

origin

SOUTIENT | STEUNT
LE FESTIVAL MIDIS-MINIMES
HET FESTIVAL MIDIS-MINIMES

www.origin.eu



Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique
Gebrevetteerde Hofleverancier van België

ouvert / open 7/7

la boîte à musique

+32 2 513 09 65 | 74 Coudenberg 1000 Brussels

*Bertrand de Wouters d'Oplinter
et son équipe de spécialistes
en musique classique
vous souhaitent d'excellents
moments musicaux*

*Bertrand de Wouters d'Oplinter
en zijn medewerkers
wensen u veel luisterplezier*

new website: www.laboiteamusique.eu

LES PETITS OIGNONS

CUISINE FRANÇAISE AUX ACCENTS DU SUD, CUISINE DE BRASSERIE



Juste en face du conservatoire, "Les petits oignons" offrent derrière une façade magnifique un décor lumineux, convivial et apaisant. Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon le marché. Salle de réception et banquets.

Ouvert 7/7. En semaine jusqu'à 23h, les vendredi et samedi jusqu'à minuit et le dimanche jusqu'à 22h.

25 rue de la Régence - 1000 Bxl
02 511 76 15 - 02 511 86 15
info@lespetitsoignons.be
www.lespetitsoignons.be